

Изх. № 0-02 PP-18/10.01.2020	Reg. № 0-02 PP-18/10.01.2020
<p>До всички потенциални участници в процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Избор на консултант за екологичен и социален мониторинг на проекта „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ (IGB) за съответствие със стандартите на Европейската инвестиционна банка (ЕИБ)"</p>	<p>To all potential participants in the procedure for assignment of public procurement with a scope Selection of a consultant for Environmental and social monitoring of the Interconnector Greece - Bulgaria Project for compliance with standards of the European investment bank</p>
<p>Въпрос: Може ли да използваме електронни подписи и печати на всички форми, които ще бъдат приложени към офертата.</p>	<p>Question: May we use electronic signatures and stamps on all of the forms to be submitted with our tender?</p>
<p>Отговор: Изискването на възложителя е документите да бъдат подписани (Раздел VI, т. 3 от Документацията за участие) без да е задължително подписът да е на ръка. Съгласно РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 910/2014 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА от 23 юли 2014 година, правната сила на квалифицирания електронен подпис е равностойна на тази на саморъчния подпис, така че Възложителят няма право да откаже приемането на документа само на база на това, че не е подписан на ръка. Обръщаме внимание, че тази възможност не отменя задължението на участника да представи документите на хартиен носител и съгласно изискванията на Документацията за участие – Раздел VI. Също така, представянето на документи с електронен подпис и печат трябва да бъде направено по начин, така, че да не се разкриват по какъвто начин някъде в офертата елементи, свързани с предлаганата цена (или части от нея), тъй като последното представлява основание за отстраняване.</p>	<p>Answer: The requirement of the contracting entity is that the documents should be signed (Section VI, item 3 of the Documentation for participation) without necessarily having to sign by hand. According to REGULATION (EU) No 910/2014 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 23 July 2014, a qualified electronic signature shall have the equivalent legal effect of a handwritten signature, so that the Contracting Entity may not refuse to accept the document only on the basis that it is not signed by hand.</p> <p>Please note that this opportunity does not derogate the participant's obligation to submit documents on paper and in accordance with the requirements of the Participation Documentation - Section VI. Also, the submission of electronic signature and print documents must be made in such a way that the bid price parameters (or portions thereof) are not disclosed in any way in the offer, since the latter constitutes a justification for exclusion.</p>
<p>Въпрос: Може ли българските преводи на документите към офертата да бъдат приложени след датата на подаване на оферти? В случай, че се изисква българските преводи да бъдат представени заедно с английските версии, бихме ли могли да поискаме удължаване на срока за подаване на оферти със 7 дни?</p>	<p>Question: Can Bulgarian translations of the tender documents be submitted after the tender deadline? It would be helpful if translation was only required after the preferred consultant has been selected. In the event that the Bulgarian language version of the tender is required at the same time as the English language version please can we request that the submission deadline is extended by at least 7 days</p>

<p>Отговор: Офертата се представя в цялост в срока за подаване на оферти, посочен в Обявлението. Когато установи липса, непълнота или несъответствие на информацията, включително нередовност или фактическа грешка, или несъответствие с изискванията към личното състояние или критериите за подбор, Възложителя уведомява за това участниците след отваряне на офертите. Съгласно разпоредбите на Правилника за прилагане на ЗОП, в срок до 5 работни дни от уведомяването, и участниците, по отношение на които е констатирано несъответствие или липса на информация, могат да нов ЕЕДОП и/или други документи, които съдържат променена и/или допълнена информация.</p> <p>Съгласно разпоредбите на ЗОП, изпълнението на горното изискване не представлява основание за удължаване на срока за подаване на оферти.</p>	<p>Answer: The offer shall be submitted in full within the deadline for submission of Offers specified in the Contract Notice. When finding any lack, incompleteness or inconsistency of the information, including irregularity or factual error, or non-compliance with the personal requirements or selection criteria, the Contracting Entity shall inform the tenderers thereof after opening the tenders. In accordance with the provisions of the Rules for the Implementation of the Public Procurement Act, within 5 working days of the notification. The participants in respect of which a non-compliance or lack of information has been found, may have a new ESPD and/or other documents containing corrected and/or supplemented information.</p> <p>Pursuant to the PPA, the performance of the requirement under question does not constitute a ground for extension of the deadline for submission of offers.</p>
<p>Въпрос: Може ли да поясните каква информация трябва да бъде включена в т. 3 от Образец №5 – Техническо предложение, което гласи: „3. Представям следното изложение на ...“</p>	<p>Question: Can you clarify what information should be included in q. 3 of template no. 5, the technical offer; “3. I present the following statement..”</p>
<p>Отговор: Предоставена е възможност на участника да представи изложение за начина, по който възнамерява да изпълни поръчката като конкретното съдържание е по негова преценка.</p>	<p>Answer: The participant is given an opportunity to present a statement of how he intends to execute the procurement where the exact content is upon Participant’s discretion.</p>
<p>Въпрос: Какво означава съкращението АЕФРСРРТРЈ в Документацията за участие?</p>	<p>Question: What does АЕФРСРРТРЈ stand for in the Documentation for Participation?</p>
<p>Отговор: Съкращението е пояснено в Раздел III, т. 2.5.2 и означава: Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици – на български език и Act on the economic and financial relation with the companies, registered in preferential tax regime</p>	<p>Answer: The abbreviation is clarified in Section III, item 2.5.2. and stands for: Закона за икономическите и финансовите отношения с дружествата, регистрирани в юрисдикции с преференциален данъчен режим, контролираните от тях лица и техните действителни собственици – in Bulgarian language and Act on the economic and financial relation with the companies, registered in preferential tax regime</p>

jurisdictions, the persons related to them and their beneficial owners – на английски език	jurisdictions, the persons related to them and their beneficial owners – in English translation.
Въпрос: Допустимо ли е изискванията за изпълнение на ЕБВР (Европейската банка за възстановяване и развитие) да бъдат в списъка с приложими Екологични и социални стандарти на Международните финансови институции допълнени в Бележката под Таблица 1 на стр. 14	Question: Can the EBRD's Performance Requirements be added to the list of applicable IFI Environmental and Social standards in the Note under Table 1 (page 14) of the Documentation for Participation when proving the experience of the proposed team?
Отговор: Възложителят е посочил конкретно какво се разбира под използваното сборно понятие „Екологични и социални стандарти на Международните финансови институции“ в контекста на изискванията на ключов екип. Етапът, на който се намира процедурата не позволява да се допълват изисквания към критериите за подбор.	Answer: The Contracting entity has specified explicitly what is meant by the cumulative term "International Financial Institutions' Environmental and Social Standards" in the context of the requirements of a key team. The stage of the procedure does not allow to amend the requirements for the selection criteria
Въпрос: В частта от договора, отнасяща до цени и плащания, най-горе на стр. 6, можете ли да потвърдите, че общата твърда цена не трябва да включва двете допълнителни посещения на място, които се възлагат по преценка на Възложителя, но общата цена за изпълнение на всички услуги, включително две допълнителни посещения на място не трябва да надхвърля 500 000 евро бюджет за целия обем от услуги?	Question: In the price and payment section of the contract, at the top of page 6: Can you confirm that the lump sum prices do not need to include the extra 2 site monitoring visits that are at your discretion but that the total price of executing all of the services including the extra 2 site monitoring visits cannot exceed the 500,000 Euro budget for the total services?
Отговор: Потвърждаваме, че разбирането е коректно.	Answer: We confirm that the understanding is correct.
Въпрос: Техническото задание изисква 4 посещения на място по време на експлоатацията, но условията на плащане в договора предвиждат 3 одита (стр. 5). Бихте ли потвърдили кое е коректното и съответно общия брой на посещенията на място, които трябва да бъдат включени в общата твърда цена.	Question: The Terms of Reference requires 4 site monitoring visits during operation but the payment terms in the contract imply 3 audits (page 5). Can you confirm which is correct and therefore the total number of monitoring visits to include in the lump sum price?
Отговор: В двете условия няма противоречие. Индикативният брой на посещенията се определя на 4 за периода на експлоатация. В тази връзка моля следвайте Заданието – т.2.6. На тази база и съобразно указанията на образеца на Ценовото предложение, Участникът предлага обща цена за изпълнение на услугите за Фаза 1 и Фаза 2 в пълен обем,	Answer: There is no contradiction in both terms. The indicative number of visits is set at 4 over the operational period. In this connection please follow the Terms of Reference - item 2.6. On this basis and in accordance with the instructions of the Price Offer Template, the Participant shall offer a total price for the implementation of Phase 1 and Phase 2 services in full, according to the scope and

<p>съгласно обхвата и индикативния брой , посочен в Техническото задание. Условиата на плащане, посочени в чл. 7 от Проекта на договор, уреждат периодичност на плащане, т.е. Цената за фаза 2, калкулирана на база на 4 посещения ще се плаща на три вноски на стойност 30 на сто от общата сума в края на всяка година и едно плащане в размер на 10 на сто, при приключване на договора. Както е посочено, тази цена може да претърпи корекция в зависимост от броя на посещенията и оставащия срок на договора.</p>	<p>indicative number specified in the Terms of Reference. The payment terms referred to in Art. 7 of the Draft Contract regulate the payment period, i.e. The lump sum for Phase 2, calculated on the basis of 4 visits, will be paid in three installments representing 30 % of the total amount at the end of each year and one payment of 10 % at the end of the contract. As stated, this price may be adjusted depending on the number of visits and the remaining period of the contract term.</p>
<p>Въпрос: Бихте ли предоставили *.docx версия на ЕЕДОП, така както се препраща в Раздел 2.2.1 от Документацията за участие....</p>	<p>Question: Please can you provide the *.docx version of the ESPD form as referred to in Section 2.2.1 of the 'Documentation for Participation.....'</p>
<p>Отговор: ЕЕДОП във версия doc може да бъде свален от официалната страница на АОП на следните линкове: https://www2.aop.bg/en/document-forms-and-lists/document-forms/ - на английски език; https://www2.aop.bg/obrazci-i-spisyci/obrazci/ - на български език.</p>	<p>Answer: The ESPD in doc version can be downloaded from the official site of the Public Procurement Agency at the following links: https://www2.aop.bg/en/document-forms-and-lists/document-forms/ - in English; https://www2.aop.bg/obrazci-i-spisyci/obrazci/ - in Bulgarian.</p>
<p>Въпрос: В образец № 6 е ясно, че разходите трябва да бъдат подадени в евро. Това противоречи на раздел 6 от същия формуляр, в който се посочват плащанията в лева. Моля да потвърдите дали плащането може да бъде извършено в евро, за да съответства на предлаганата валута?</p>	<p>Question: In Template № 6 it is clear that the costs should be submitted in EURO. This appears inconsistent with Section 6 of the same form which states payments are to be made in BGN. Please can you confirm if payment can be made in EURO to match the tendered currency?</p>
<p>Answer: Потвърждаваме, че плащането може да се извърши в евро. Това е предвидено в условията на договора – моля виж чл. 9 от Проекта на договор.</p>	<p>Answer: We confirm that the payment can be made in Euros. This is stipulated in the terms of the contract - please see Art. 9 of the Draft Contract.</p>